

Mon mary va à la taverne



Anónimo (S. XVI)
Armonización: Etienne Daniel

S/C

Mon ma- ry va à la ta- ver- ne Et moy je gar- de la mai- son. Il n'en re- vient qu'à
Au dia- ble le ma- ry peu sa- ge, Qué- tant plai- sir hors de chez soy! C'est au lo- gis et

T.

Mon ma- ry va à la ta- ver- ne Et moy je gar- de la mai- son. Il n'en re- vient qu'à
Au dia- ble le ma- ry peu sa- ge, Qué- tant plai- sir hors de chez soy! C'est au lo- gis et

B

Mon ma- ry va à la ta- ver- ne Et moy je gar- de la mai- son. Il n'en re- vient qu'à
Au dia- ble le ma- ry peu sa- ge, Qué- tant plai- sir hors de chez soy! C'est au lo- gis et

la len- ter- ne, quand il est soul comme un oy- son, En en- trant il se met a di- re:
sans ta- pa- ge Que tous mes a- mants je re- çoy. Lors- qu'ils m'ac- co- lent, je sou- pi- re:

la len- ter- ne, quand il est soul comme un oy- son, En en- trant il se met a di- re:
sans ta- pa- ge Que tous mes a- mants je re- çoy. Lors- qu'ils m'ac- co- lent, je sou- pi- re:

la len- ter- ne, quand il est soul comme un oy- son, En en- trant il se met a di- re:
sans ta- pa- ge Que tous mes a- mants je re- çoy. Lors- qu'ils m'ac- co- lent, je sou- pi- re:

la la re ri la la re ri la la re ri re la la re ri la la re ri la la re ri re

la re la et la la re ri re la et la et la la re ri re.

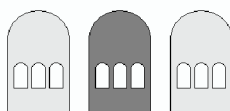
la la re ri la la re ri la la re ri re la la re ri la la re ri la la re ri re.

la li re la li re la la re ri re la li re la li re la la re ri re.

Texto:

1. Mi marido va a la taberna, mientras guardo la casa. Vuelve al amanecer, cuando está borracho perdido, y cuando entra, se pone a cantar: La, la, re, ri, ...
2. Al diablo el marido tonto que se divierte tanto fuera de su casa. Es en la propia casa y sin escándalo donde recibo a mis amantes y, cuando me abrazan, suspiro: La, la, re, ri, ...

Chevaliers de la table ronde



Claustrum Armonicum
VITORIA - GASTEIZ

Tradicional francesa
Arreglo: J. I. Pérez

S.

8

bon. Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons voir non, non, non, goû - tons
 bon. gu - ton vuag ui, ui, ui, gu - ton vuag no, no, no, gu - ton
 sir. J'en boi - rai, oui, oui, oui, j'en boi - rai, non, non, non, j'en boi
 sig. Yan bua - gue, ui, ui, ui, yan bua - gue, no, no, no, yan bua

bon. Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons voir non, non, non, goû - tons
 bon. gu - ton vuag ui, ui, ui, gu - ton vuag no, no, no, gu - ton
 sir. J'en boi - rai, oui, oui, oui, j'en boi - rai, non, non, non, j'en boi
 sig. Yan bua - gue, ui, ui, ui, yan bua - gue, no, no, no, yan bua

bon. Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons voir, non, non, non,
 bon. Gu - ton vuag ui, ui, ui, gu - ton vuag no, no, no,
 sir. J'en boi - rai, oui, oui, oui, J'en boi - rai, non, non, non,
 sig. Yan bua - gue, ui, ui, ui, Yan bua - gue, no, no, no,

bon. Goû - tons voir, oui, oui, oui, goû - tons voir, non, non, non,
 bon. Gu - ton vuag ui, ui, ui, gu - ton vuag no, no, no,
 sir. J'en boi - rai, oui, oui, oui, J'en boi - rai, non, non, non,
 sig. Yan bua - gue, ui, ui, ui, Yan bua - gue, no, no, no,

13

1. voir si le vin est bon, oui, non. Goû - tons bon.
 vuag si le ven e bon, ui no. Gu - ton bon.
 - rai jus - qu'a mon plai - sir, oui, non. J'en boi - sir.
 - gué yīs - ka mon ple - sig, ui, no. Yan bua sig.

2. voir si le vin est bon, oui, non. Goû - tons bon.
 vuag si le ven e bon, ui no. Gu - ton bon.
 - rai jus - qu'a mon plai - sir, oui, non. J'en boi - sir.
 - gué yīs - ka mon ple - sig, ui, no. Yan bua sig.

voir si le vin est bon, oui, non. bon.
 vuag si le ven e bon, ui no. bon.
 boi - rai jus - qu'a mon plai - sir, oui, non. sir.
 bua - gué yīs - ka mon ple - sig, ui, no. sig.

voir si le vin est bon, oui, non. bon.
 vuag si le ven e bon, ui no. bon.
 boi - rai jus - qu'a mon plai - sir, oui, non. sir.
 bua - gué yīs - ka mon ple - sig, ui, no. sig.

Otras letras:

3. Si je meurs, je veux qu'on m'enterre, dans la cave où il y a du bon vin. / dans la cave, oui (3), non (3), où il y a du bon vin. Dans ...
 4. Le deux pieds contre la muraille, et la tête sous le robinet. / Et la tête, oui (3), non (3) sous le robinet. Et la tête...
 5. Sur ma tombe je veux qu'on inscrive: ici gît le roi des buveurs. / Ici gît, oui (3), non (3) le roy des buveurs. Ici gît...

Traducción:

1. Caballeros de la mesa redonda, probemos si el vino está bueno.
 2. Si está bueno y agradable, beberé hasta que me plazca.
 3. Cuando muera, quiero que se me entierre en la bodega, donde hay buen vino.
 4. Los pies contra el muro y la cabeza debajo del grifo.
 5. En mi tumba quiero esta inscripción: "Aquí yace el rey de los bebedores".

Pastime with good company

[Edición: Old English Popular Music. New edit., Vol. I
William Chapel and H. Ellis Wooldridge Eds.
N. York. Novello, Ever & Co. 1893, pag. 42-43]

Henry VIII (1491-1547)

Versión moderna de "Arenai Vocal Ensemble" (Cpdl)

S

1. Pas- tyme with good com - pa- ny, I love and shall un- till I die.
2. *Youthe must have sum da - lli- ance, off good or ill some pas - tance.*
3. Com - pa- ny with ho - nes- ty is ver- tu, vi - ces to flee.

A

1. Pas - tyme with good com - pa- ny, I love and shall un- till I die.
2. *Youthe must have sum da - lli- ance, off good or ill some pas - tance.*
3. Com- pa - ny with ho - nes- ty is ver- tu, vi - ces to flee.

T

1. Pas - tyme with good com - pa- ny, I love and shall un- till I die.
2. *Youthe must have sum da - lli- ance, off good or ill some pas - tance.*
3. Com- pa - ny with ho - nes- ty is ver- tu, vi - ces to flee.

B

1. Pas - tyme with good com - pa- ny, I love and shall un- till I die.
2. *Youthe must have sum da - lli- ance, off good or ill some pas - tance.*
3. Com- pa - ny with ho - nes- ty is ver- tu, vi - ces to flee.

9

Grudge who lust but none de- nye, so God be plea - sed thus live will
Com - pa- ny me thinks then best all thoughtsand fan - cies to di -
Com - pa- ny is good and ill, but ev' - ry man hath his free

Grudge who lust but none de- nye, so God be pleased thus live will
Com - pa- ny me thinks then best all thoughtsand fan - cies to di -
Com - pa- ny is good and ill, but ev' - ry man hath his free

Grudge who lust but none de- nye, so God be plea - sed thus live will
Com - pa- ny me thinks then best all thoughtsand fan - cies to di -
Com - pa- ny is good and ill, but ev' - ry man hath his free

Grudge who lust but none de- nye, so God be pleased thus live will
Com - pa- ny me thinks then best all thoughtsand fan - cies to di -
Com - pa- ny is good and ill, but ev' - ry man hath his free

16

I gest. will. For my pas - tance, hunt, sing and dance, my heart is
For i - del - nes, is chief mi - stress of vi - ces
The best en - sue, the worst es - chew, my mind shall

I gest. will. For my pas - tance, hunt, sing and dance, my heart is
For i - del - nes, is chief mi - stress of vi - ces
The best en - sue, the worst es - chew, my mind shall

I gest. will. For my pas - tance, hunt, sing and dance, my heart is
For i - del - nes, is chief mi - stress of vi - ces
The best en - sue, the worst es - chew, my mind shall

I gest. will. For my pas - tance, hunt, sing and dance, my heart is
For i - del - nes, is chief mi - stress of vi - ces
The best en - sue, the worst es - chew, my mind shall

22

set all good - ly sport, for my com - fort, who shall me let.
all. Then who can say but mirth and play is best of all.
be. Ver - tu to use, vice to re - fuse, thus shall I use me.

set all good - ly sport, for my com - fort, who shall me let.
all. Then who can say but mirth and play is best of all.
be. Ver - tu to use, vice to re - fuse, thus shall (I) use me.

set all good - ly sport, for my com - fort, who shall me let.
all. Then who can say but mirth and play is best of all.
be. Ver - tu to use, vice to re - fuse, thus shall I use me.

set all good - ly sport, for my com - fort, who shall me let.
all. Then who can say but mirth and play is best of all.
be. Ver - tu to use, vice to re - fuse, thus shall [I] use me.

Ver traducción y pronunciación en página web



Chanson à boire

du vieux temps

(Edición: Durand & Schoenewert. Paris, 1896) [IMSLP]

Camile Saint-Saens

(1835-1921)

*Versión SATB para el Clastrum Armonicum
a partir del original para voz y piano*

Allegretto pomposo

S. *f* La ra la ra la la la la ra la la la ra la

A. *f* La lā la ra la lā la la ra la la la la ra la

T. *f* La la ra la la lā la ra la la la la ra la la

B. *f* La la ra la la la la ra la la la la ra la la

7 *mf* la ra la la la la. *mf* Phi-lo - so - phes ré- veurs, qui pen- sez tout sa -

mf la ra la la la lā. *mf* Phi-lo - so-phes ré - veurs, qui pen- sez tout sa -

mf la ra la la la la. *mf* Phi - lo- so-phes ré - veurs, qui pen - sez tout sa -

mf la ra la la la lā. *mf* Phi - lo- so-phes ré - veurs, qui pen - sez tout sa -

14 voir, en-ne-mis de Bac-chus, ren-trez dans le de- voir: Vos es -

voir, en-ne-mis de Bac-chus, ren-trez dans le de- voir, ren-trez dans le de- voir, vos es -

voir, en-ne - mis de Bac-chus, ren - trez dans le de- voir, ren-trez dans le de- voir, vos es -

voir, en-ne - mis de Bac-chus, ren - trez dans le de- voir: Vos es -

20

prits s'en font trop ac- croi - re. *f* Al- lez, vieux fous, al-
 prits s'en font trop ac- croi - re. *f* Al- lez, vieux fous, al-
 prits s'en font trop ac- croi - re. *f* Al- lez, vieux fous,
 prits s'en font trop ac- croi - re. *f* Al- lez, vieux fous, al-

25

lez ap- pren - dre_à boi-re! *p* On est sa- vant *mp* quand on boit bien:
 lez ap - pren - dre_à boi-re! *p* On est sa- vant *mp* quand on boit bien:
 ap - prend - de_à boi-re! *p* On est sa - vant *mp* quand on boit bien:
 lez ap - pren - dre_à boi-re! *p* On est sa - vant *mp* quand on boit bien:

31

mf qui ne sait boi - re ne sait rien, *f* Qui ne sait boi - re ne sait rien! *rit.*
mf qui ne sait boi - re ne sait rien, *f* Qui ne sait boi - re ne sait rien! *rit.*
mf qui ne sait boi - re ne sait rien. *f* Qui ne sait, qui ne sait boi - re ne sait rien! *rit.*
mf qui ne sait boi - re ne sait rien, *f* Qui ne sait, qui ne sait boi-re ne sait rien!

39

f La ra larala la la larala la la larala la rala la la la.
f La la larala la la larala la la larala la rala la la la.
f La larala la la larala la la larala la la ra la la la la.
f La larala la la larala la la larala la la ra la la la la.

48

mf
S'il faut rire ou chan - ter au mi - lieu d'un fes - tin, un doc - teur est a -

mp
S'il faut rire ou chan - ter au mi - lieu d'un fes - tin, un doc - teur est a -

mp
S'il faut rire ou chan - ter au mi - lieu d'un fes - tin, est a -

mp
S'il faut rire ou chan - ter au mi - lieu d'un fes - tin, est a -

54

lors au bout de son la - tin: un goinfre en a tou - te la gloi -

lors au bout de son la - tin: un goinfre en a tou - te la gloi -

lors au bout de son la - tin: un goinfre en a tou - te la gloi -

lors au bout de son la - tin: un goinfre en a tou - te la gloi -

60

re. Al - lez, vieux fous, al - lez ap - pren - dre à boi - re!

re. Al - lez, vieux fous, al - lez ap - pren - dre à boi - re!

re. Al - lez, vieux fous, ap - pren - dre à boi - re!

re. Al - lez, vieux fous, al - lez ap - pren - dre à boi - re!

65

p On est sa - vant *mp* quand on boit bien: *mf* qui ne sait boi - re ne sait

p On est sa - vant *mp* quand on boit bien: *mf* qui ne sait boi - re ne sait

p On est sa - vant *mp* quand on boit bien: *mf* qui ne sait boi - re ne sait

p On est sa - vant *mp* quand on boit bien: *mf* qui ne sait boi - re ne sait

72

rien, Qui ne sait boi - re ne sait rien! La ra la ra la

rien, Qui ne sait boi - re ne sait rien! La la la ra la

rien. Qui ne sait, qui ne sait boi - re ne sait rien! La la ra la la

rien, Qui ne sait, qui ne sait boi-re ne sait rien! La la ra la la

79

la la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la la.

Texto de Nicolás Boileau Despreaux (1636-1711)

Traducción aproximada:

*Filósofos soñadores, que creéis saberlo todo,
enemigos de Baco, volved a vuestros cabales,
no sobrevaloréis vuestras capacidades.*

*Venga ya, viejos locos, id a aprender a beber:
Se es sabio cuando se bebe bien:
el que no sabe beber, no sabe nada.*

*Si en un festín hay que reír o cantar
de nada le sirven a un doctor sus latines
mientras que un vividor estará en toda su gloria.*



Cicirlanda

(*Vinata Prima, A 5*)

(Selva di Varia Ricreatione. Venezia, 1590, n° 7)

(Adaptación para el Clastrum Armonicum
a partir de la edición de C. Mondrup para SATTT)

Orazio Vecchi (1550-1605)

S. Che co-man-da? sta be-van-da

A. Che co-man-da? sta be-van-da

T. Ci-cir-lan-da, Che co-man-da? Do-ve nas-ce sta be-van-da? sta be-van-da

B. Che co-man-da? sta be-van-da

5 sta be-van-da nas-ce_al Mon-te Mon-te-mo-la, mon-te-mo-la, mon-te-mo-

sta be-van-da nas-ce_al Mon-te Mon-te-mo-la, mon-te-mo-la, mon-te-mo-

sta be-van-da nas-ce_al Mon-te, Mon-te-mo-la, mon-te-mo-la, mon-te-mo-

sta be-van-da nas-ce_al Mon-te Mon-te-mo-la, mon-te-mo-la, mon-te-mo-

8 la. Che co-man-da? sta be-van-da,

la. Che co-man-da? sta be-van-da

la. Ci-cir-lan-da, Che co-man-da? Do-ve nas-ce sta be-van-da? sta be-van-da

la. Che co-man-da? sta be-van-da

12

sta be-van-da vien de la Cos-ta Cos-te-mo-la, Cos-te-mo-
 sta be-van-da vien de de la Cos-ta Cos-te-mo-la
 sta be-van-da vien la Cos-ta, Cos-te-mo-la, Cos-te-mo-la, Cos-te-mo-
 sta be-van-da vien de la Cos-ta Cos-te-mo-la, Cos-te-mo-la,
 - [Cos-te-mo-

15

la, Cos-te-mo-la. Ci-cir-lan-da, Do-ve nas-ce sta be-van-da?
 Cos-te-mo-la. Che co-man-da? Sta be-
 la, Cos-te-mo-la. Che co-man-da? Sta be-
 Cos-te-mo-la. Che co-man-da? Sta be-
 la]

19

Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la Brac-ce-mo-la,
 van-da, sta be-van-danas-ce_al Brac-cio Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la,
 van-da, sta be-van-danas-ce_al Brac-cio - Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la, Ci-cir-
 van-da, sta be-van-danas-ce_al Brac-cio -- Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la, Brac-ce-mo-la,

23

Che co-man-da? Sta be-van-da, sta be-van -

Che co-man-da? Sta be-van-da, sta be-van -

lan-da, che co-man-da? Do-ve nas-ce sta be-van-da? Sta be-van-da, sta be-van -

Che co-man-da? Sta be-van-da, sta be-van -

27

da nas-ce del Ti-ro. Ti-re-mo-la, ti-re-

da nas-ce del Ti-ro. Ti-re-mo-la, ti-

da nas-ce del Ti-ro. Ti-re-mo-la, ti-re-mo-la, Ti-re-mo-la, ti-

da nas-ce del Ti-ro. Ti-re-mo-la, ti-re-mo-la. Ti-re-mo-la, ti-re-mo-

Ti-re-mo-

31

mo-la, ti-re-mo-la. Che co-man-da?

re-mo-la, ti-re-mo-la. Che co-man-da?

re-mo-la, ti-re-mo-la. Che co-man-da?

la,-ti-re mo-la, ti-re-mo-la. Ci-cir-lan-da! che co-man-da? Do-ve nas-ce sta be-van-

la, ti-re-mo-la

35

sta be-van-da, sta be-van-da nas-ce_a la Be-va-gna, be-ve-mo-

sta be-van-da, sta be-van-da nas-ce_a la Be-va-gna,

sta be-van-da, sta be-van-da nas-ce_a la Be-va-gna, be-
da nas-ce_a la Be-va-gna, be-ve-mo-

da? sta be-van-da, sta be-van-da be-ve-mo-la, be-

38

la, be-ve-mo-la, be-ve-mo-la. Buon pro ti fac-cia,

be-ve-mo-la, be-ve-mo-la. Buon pro ti fac-cia,

ve-mo-la, [...] be-ve-mo-la. Brin-des, brin-des, com-pa-gni-a. Buon pro ti fac-cia,
la, be-ve-mo-la, be-ve-mo-la

ve-mo-la, be-ve-mo-la. Buon pro ti fac-cia,

42

buonpro ti fac-cia. Be-vi-lo tut-to, be-vi-lo tu-to, che'l buon vin fa sem-pre frut-to.

buonpro ti fac-cia. Be-vi-lo tut-to, be-vi-lo tu-to, che'l buon vin fa sem-pre frut-to.

buonpro ti-fac-cia. Be-vi-lo lo-tut-to, be-vi-lo tu-to, che'l buon vin fa sem-pre frut-to.
(to)

buonpro ti fac-cia. Be-vi-lo tut-to, be-vi-lo tu-to, che'l buon vin fa sem-pre frut-to.

Ver en "Documentación" de la web la traducción y contexto histórico.



Txoko zar

("El Viejo Rincón")

(Compuesto para la sociedad gastronómica homónima de Legazpia)

[Partitura inédita; fecha composición: octubre 1958]

[Partitura original para voces iguales (TTBB)]

[Versión satb para uso del Clastrum Armonicum (JIP)]

Música: P. Emiliano del N. J., o.c.d.

Texto: P. Miguel M^a del N. J., o.c.d.

3

S. Le - gaz - pi - a - ko be - rro - gei la - gun, txo - ko zar,

A. Le - gaz - pi - a - ko be - rro - gei la - gun, txo - ko zar,

T. Le - gaz - pi - a - ko be - rro - gei, be - rro - gei la - gun, txo - ko zar,

B. Le - gaz - pi - a - ko be - rro - gei, be - rro - gei la - gun, txo - ko zar,

txo - ko - zar - rre - ko ka - bi - an txo - ko za - rre - ko ka - bi - an

txo - ko zar - rre - ko - ka - bi - an, txo - ko za - rre - ko ka - bi -

txo - ko zar - rre - ko ka - bi an txo - ko za - rre - ko ka - bi - an

txo - ko zar - rre - ko ka - bi - an, txo - ko za - rre - ko ka - bi -

5

ff txo - ko zar, kris - tau le - ge - an al - kar - tu, al - kar - tu ge - ra A - nai -

ff an, txo - ko zar, kris - tau le - ge - an al - kar - tu, al - kar - tu ge - ra A - nai -

ff txo - ko - zar, kris - tau le - ge - an al - kar - tu, al - kar - tu ge - ra A - nai -

ff an, txo - ko zar, kris - tau le - ge - an al - kar - tu, al - kar - tu ge - ra A - nai -

7 *rit.* 1. *a tempo* 2. *a tempo* *pp* *p*

ta - sun e - de - rri - an Le - gaz - pi - To - ki a - la - ia ma - ma go - xo - a

ta - sun e - de - rri - an Le - gaz - pi - To - ki a - la - ia ma - ma go - xo - a

ta - sun e - de - rri - an Le - gaz - pi - To - ki a - la - ia ma - ma go - xo - a

ta - sun e - de - rri - an Le - gaz - pi - To - ki a - la - ia ma - ma go - xo - a

11 *p*

a - tsen - den nahi de - gu - ni - an U - mo - re o - na, u - ga - ri ber - tan

a - tsen - den nahi de - gu - ni - an U - mo - re o - na, u - ga - ri ber - tan

a - tsen - den nahi de - gu - ni - an U - mo - re o - na, u - ga - ri ber - tan

a - tsen - den nahi de - gu - ni - an U - mo - re o - na, u - ga - ri ber - tan

15

be - ti e - do ge - ie - ni - an. La - gun tris - te - rik, ez de - gu

be - ti e - do ge - ie - ni - an. La - gun tris - te - rik, ez de - gu

be - ti e - do ge - ie - ni - an. La - gun tris - te - rik, ez de - gu

be - ti e - do ge - ie - ni - an. La - gun tris - te - rik, ez de - gu

18

be - ar i - ño - la txo - ko za - rri - an, txo - ko za - rri -

be - ar i - ño - la txo - ko - za - rri - an, txo - ko za - rri - an, txo - ko za - rri -

be - ar i - ño - la txo - ko za - rri - an, txo - ko za - rri - an, txo - ko za - rri -

be - ar i - ño - la txo - ko - za - rri - an, txo - ko za - rri -

21

an La - gun tris - te - rik, ez de - gu be - ar i - ño - la txo - ko za - rri -

an La - gun tris - te - rik, ez de - gu be - ar i - ño - la txo - ko za - rri -

an La - gun tris - te - rik, ez de - gu be - ar i - ño - la txo - ko za - rri -

an La - gun tris - te - rik, ez de - gu be - ar i - ño - la txo - ko - za - rri -

25

an i - ño - la txo - ko, zar, txo - ko za - rri - an.

an i - ño - la txo - ko, zar, txo - ko za - rri an.

an i - ño - la txo - ko, zar, txo ko - za - rri an.

an i - ño - la txo - ko zar, txo - ko za - rri - an.

Traducción:

EL VIEJO RINCÓN

Al amparo de "El Viejo Rincón" nos hemos reunido cuarenta amigos de Legazpia conforme a la ley cristiana y en buena fraternidad.

Es un alegre lugar, con buena bebida para cuando queremos descansar; siempre o casi siempre abunda aquí el buen humor.

De ninguna manera queremos amigos tristes en nuestro "Viejo Rincón".